

«ПЛАЧ АДАМА»

В МИНИАТЮРАХ И ТЕКСТЕ РУКОПИСЕЙ ГОМИЛИЙ
ИАКОВА КОККИНОВАФСКОГО

Дмитрий Александрович Федотов

соискатель кафедры церковной истории
и общегуманитарных дисциплин ОЦАД
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1
dmistar@mail.ru

Для цитирования: Федотов Д. А. «Плач Адама» в миниатюрах и тексте рукописей гомилий Иакова Коккиновафского // Богословский вестник. 2026. № 2 (61). С. 360–371. DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.019

Аннотация

УДК 7-04 (27-29)

Статья посвящена особенностям взаимодействия текста и иллюстрации в рукописях гомилий Иакова Коккиновафского на примере «Плача Адама». Кратко освещается содержание и история публикаций второй гомилии. Описываются миниатюры цикла о грехопадении прародителей. Выявляются и объясняются принципиальные различия в миниатюре «Изгнание из рая» в Ватиканском и Парижском списках гомилий. Уделяется особое внимание расположению миниатюр в тексте обоих списков, влияющее на их композицию. Своеобразие миниатюр связывается с тем, что их иконография опирается непосредственно на текст гомилии. Подробно разбирается уникальная иконография миниатюры, иллюстрирующей жизнь Адама и Евы после изгнания из рая. Показано взаимодействие соседних миниатюр, позволяющее говорить о единой композиции. Делается вывод о неразрывности текста и иллюстративного ряда гомилий Иакова как условия полноты восприятия богословского послания произведения.

Ключевые слова: Иаков Коккиновафский, миниатюра, иконография, «Плач Адама», грехопадение, изгнание из рая.

Статья поступила в редакцию 6.3.2026; одобрена после рецензирования 12.3.2026

«The Lament of Adam» in the Miniatures and Text of the Manuscripts of James Kokkinobaphos' Homilies

Dmitry A. Fedotov

PhD student at the Department of Church History and Humanities,
Saints Cyril and Methodius Institute for Post-Graduate Studies
4/2 Pyatnitskaya st., bldg. 1, Moscow 115035, Russia
dmistar@mail.ru

For citation: Fedotov, Dmitry A. “The Lament of Adam’ in the Miniatures and Text of the Manuscripts of James Kokkinobaphos’ Homilies”. *Theological Herald*, no. 2 (61), 2026, pp. 360–371 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.019

Abstract. The article examines the specifics of the interaction between text and illustration in the manuscripts of James Kokkinobaphos' homilies, using «The Lament of Adam» as a case study. It briefly outlines the content and publication history of the second homily and describes the cycle of miniatures depicting the Fall of the Progenitors. The author identifies and explains fundamental differences in the «Expulsion from Paradise» miniature between the Vatican and Paris codices. Particular attention is paid to the placement of miniatures within the text of both manuscripts, which influences their composition. The distinctive nature of these miniatures is attributed to the fact that their iconography relies directly on the text of the homily. The article provides a detailed analysis of the unique iconography of the miniature illustrating the life of Adam and Eve after the Expulsion. The interaction between adjacent miniatures is demonstrated, suggesting a unified compositional structure. The author concludes that the continuity between the text and the illustrative cycle of James' homilies is essential for a complete perception of the work's theological message.

Keywords: James Kokkinobaphos, miniature, iconography, «The Lament of Adam», the Fall, Expulsion from Paradise.

The article was submitted on 3/6/2026; approved after reviewing on 3/12/2026

Сохранившиеся Ватиканский (**Vat. gr. 1162**)¹ и Парижский (**Paris. gr. 1208**)² списки рукописей гомилий Иакова Коккиновафского представляют интерес не только как самые яркие примеры «экспрессивного» стиля в византийском искусстве XII в., но и с точки зрения взаимосвязи текста и иллюстрации, чему в настоящий момент уделяется особое внимание исследователей.

Давно прошло время, когда миниатюры гомилий привлекали учёных исключительно своими роскошью и количеством, а текст считался простой компиляцией фрагментов Протоэвангелия Иакова, гомилий Георгия Никомидийского и сочинений свт. Григория Нисского и свт. Иоанна Златоуста. Комплексное исследование памятника как единого целого, начатое И. Хуттер³ и продолженное К. Линарду⁴, не оставляет сомнений в том, что перед нами самостоятельный богословский труд. Тесная связь текста и изображения будет показана на примере «Плача Адама», содержащегося во второй гомилии.

Вторая гомилия посвящена Рождеству Богородицы и содержит тринадцать миниатюр. Эта гомилия привлекла внимание учёных раньше других, ещё в 1648 г., и была издана Франсуа Комбефи⁵. В дальнейшем она была перепечатана в «Патрологии» Ж.-П. Миня, которая и по сей день является единственным общедоступным изданием большей части гомилий Иакова и источником для ссылок в настоящей статье⁶. Также эта единственная гомилия, обнаруженная за пределами рукописей Иакова Коккиновафского и содержащаяся в бумажном кодексе XIV–XV вв. из коллекции Барберини (**Barb. gr. 583**, р. 115–132)⁷. Впрочем, осмысление текста в отрыве от миниатюр не могло быть полным. Возможно, в этом отчасти и заключается причина минимального его распространения.

1 *Jacobus Coccinobaphensis*. Omelie mariane di Giacomo di Kokkinobaphos. [sec. XII]. [Manuscript – Vat. gr. 1162]. URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1162

2 *Jacobus monachus*. Homiliae in beatam Mariam. [XII siècle]. [Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Grec 1208]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55013447b>

3 *Hutter I.* Die Homilien des Mönchs Jakobos und ihre Illustrationen. Ph.D. dissertation. Wien, 1970.

4 *Linardou K.* Reading Two Byzantine Illustrated Books: The Kokkinobaphos Manuscripts (Vaticanus Graecus 1162 and Parisinus Graecus 1208) and Their Illustration. Ph.D. dissertation. Birmingham, 2004.

5 *Jacobus monachus*. In Nativitatem S. Mariae // *Asterius Amasenus*. Orationes & Homiliae / opera ac studio F. Combefis. Parisiis, 1648. Col. 1248–1285.

6 *Jacobi Monachi ex monasterio Coccinobaphi* Orationes encomiasticae in Ss. Virginem Deiparam // PG. 127. Col. 543–700.

7 *Linardou K.* Reading Two Byzantine Illustrated Books. P. 6.

Тематически иллюстрации второй гомилии можно разделить на две категории: сюжетные сцены Рождества Марии и Её раннего детства, опирающиеся на Протоевангелие (Пт. 5, 2 – 6, 3) и интерлюдия о падении человечества и его искуплении через Христа. Текст гомилии напоминает читателю, что человечество было осуждено на смерть послушанием Адама и Евы. Таким образом высвечивается значимость Рождества Марии, через Сына Которой людям было возвращено спасение и вечная жизнь.



Илл. 1. Vat. gr. 1162, fol. 30v (Фото: ©Biblioteca Apostolica Vaticana)

Надо отметить, что тема переживания прародителями утраты непосредственного богообщения, переживания, унаследованного всем последующим человечеством в образе неизъяснимой тоски по раю, на протяжении многих столетий являлась источником апокрифических, гимнографических и богослужебных текстов.

В настоящее время исследователями активно ведётся систематизация этого наследия, примером чему служит двухтомное издание, подготовленное Жаном Даниелем-Кэстли «Жизнь Адама и Евы. Синописис Жизни Адама и Евы на латыни, греческом, армянском и грузинском языках»⁸. О «Плаче Адама» и «адамическом тексте» в древнеславянской рукописной традиции пишет в одноименной статье М. В. Рождественская⁹.

В настоящем исследовании

Ключевой фигурой повествования о грехопадении является Адам, плач которого в гомилии приводится от первого лица и является основой соответствующих иллюстраций. Иконографически Адам представлен в трёх возрастах: молодым в раю, средовеком после грехопадения и старцем в аду. Впервые образы Адама и Евы появляются на миниатюре (Vat. gr. 1162, fol. 30v, Paris. gr. 1208, fol. 41r), иллюстрирующей часть текста о пребывании умерших в аду (илл. 1), где они ожидали

8 Vita latina Adae et Evae // Synopsis Vitae Adae et Evae. Latine, graece, armeniace et iberice / adiuvante et opus perficiente J.-D. Kaestli. Turnhout, 2012.

9 Рождественская М. В. Плач Адама и «адамический текст» в древнеславянской рукописной традиции // Studia Ceranea. 2014. Vol. 4. С. 161–170.

вести об исполнении обетования, данного Богом Моисею. Миниатюра состоит из двух частей. Справа изображена преисподняя, а слева — мерцающее золотом царство ангелов. Повествование миниатюры раз-



Илл. 2. Vat. gr. 1162, fol. 35r (Фото:
© Biblioteca Apostolica Vaticana)

вивается сверху вниз. Изображение ада делится на три части, которые содержат три группы людей. Фон этих частей изменяется тонально, в градациях коричневого цвета (особенно хорошо это заметно в парижском списке). В верхней части на тёмно-коричневом фоне показаны старец Адам и Ева в вечной скорби¹⁰. Адам стал виновником грехопадения человечества, поэтому на миниатюре он занимает тёмное пространство вместе с Евой, которая в тексте не упоминается. Ниже, в более светлой коричневой области показаны праведники, которые были осуждены на смерть из-за греха Адама, ибо, по словам апостола Павла, *смерть*

царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими (Рим. 5, 14). Они протягивают руки навстречу ангелам, летящим из царства света и несущим в своих руках души ещё двух людей. Внизу, в самой тёмной, практически чёрной области, согласно тексту гомилии, показаны грешники, оказавшиеся в тюрьме Аида ещё до обетования Бога Моисею. Они, однако, тоже надеются на спасение и хотят услышать о Спасителе от двух только что умерших грешников, подгоняемых в ад копьями ангелов. Иаков влагает в их уста слова: «Ἀρά τι περὶ τοῦ Λυτρωτοῦ συνήκατε;» («Поняли ли вы [что-нибудь] об Исккупителе?»), расположенные на листе сразу под миниатюрой в обоих списках¹¹.

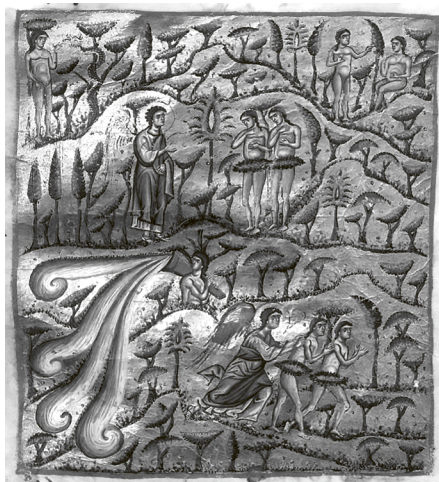
В тексте гомилии, соотносящемся со следующей миниатюрой цикла (Vat. gr. 1162, fol. 35r, Paris. gr. 1208, fol. 47r), уточняется, как Адам воспринял свой грех, и от первого лица приводится его плач. Адам утверждает, что виноватой, прежде всего, была Ева:

10 Кондаков Н.П. История византийского искусства и иконографии по миниатюрам греческих рукописей. Москва, 2016. С. 224.

11 Jacobus Monachus. Oratio in Nativitatem sanctae Deiparae // PG. 127. Col. 576.

«О этот злой и нечестивый совет! Она, что сплела этот обман; она, что вдохнула смертоносный вирус в мои уши!.. О женщина, как ты не поняла, какой острый меч ты навлекла на нас? Как же ты не поняла, что смерть хранишь в своём языке? Почему ты совершила это злодеяние? Увы! Я открыл коварство той, которую взял себе в помощницы»¹².

Визуально история грехопадения показана в четырёх сценах: искушения Евы, вкушения яблока Адамом, явления им Ангела и, наконец, изгнания прародителей из рая (илл. 2, 3). Миниатюры Ватиканского и Парижского списков гомилий интересны тем, что композиционно события показаны не последовательно в ряд, как это традиционно делалось,



Илл. 3. Paris. gr. 1208, fol. 47r (Фото: © Bibliothèque nationale de France)

а распределены по всей квадратной плоскости миниатюры в соответствии с определённой логикой. При сравнении данных миниатюр сразу заметно, что расположение сцен на них кардинально различается. Это различие можно объяснить тем, что миниатюры находятся в разных местах текста «Плача Адама». Ещё Н. Кондаков отметил, что сцена Евы со змием находится в центре — как узел всего¹³. Таким образом, композиция в Ватиканском списке была структурирована так, что роль Евы как причины первородного греха и последующего падения была очевидным образом подчёркнута. Это полностью

соотносится с укорительным текстом Адама в адрес Евы под миниатюрой. Видна чёткая согласованность в расположении текста и соотносящейся с ним иллюстрации, которая расставляет необходимые смысловые акценты. Парижский список, как, очевидно, позднейший, выполнен более грубо. Он имеет меньший формат, и расположение миниатюр относительно текста меняется. Так, иллюстрация «Изгнание» находится уже в начале истории Адама и не связана с эмоциональным

12 *Jacobus Monachus. Oratio in Nativitatem sanctae Deiparae. Col. 580C.*

13 *Кондаков Н. П. История византийского искусства и иконографии по миниатюрам греческих рукописей. С. 224.*



Илл. 4. Vat. gr. 746., pt. 1, fol. 44r (Фото: © Biblioteca Apostolica Vaticana)

высказыванием в адрес Евы. Возможно, поэтому история грехопадения на ней выстроена хронологически.

Следует отметить, что грехопадение Адама и Евы — наиболее ранний и распространённый сюжет в христианском искусстве, который появляется уже в росписях катакомб (Сан-Дженнаро в Неаполе, III в., святых Петра и Марцеллина в Риме, 2-я пол. III в. — 1-я пол. IV в.)¹⁴. Сцены грехопадения и изгнания из рая нередко дополняются сценами плача Адама и дальнейшей жизни прародителей, как непосредственно вытекающими из грехопадения. Классическим примером последовательного линейного изображения сцен является миниатюра из октатевха **Vat. gr. 746**, pt. 1, fol. 44r (илл. 4). В гомилиях же миниатюры с изображением истории Адама и Евы иллюстрируют и дополняют именно текст плача Адама, а не библейское повествование, что является достаточно редким случаем в христианской иконографии. Схожий пример иллюстрации покаянного стиха XV в. «Плач Адама» представлен на широко известной двери в жертвенник кон. XVI — нач. XVII в. из коллекции ЦМиАР им. Андрея Рублёва (Инв. КП 352)¹⁵ (илл. 5).

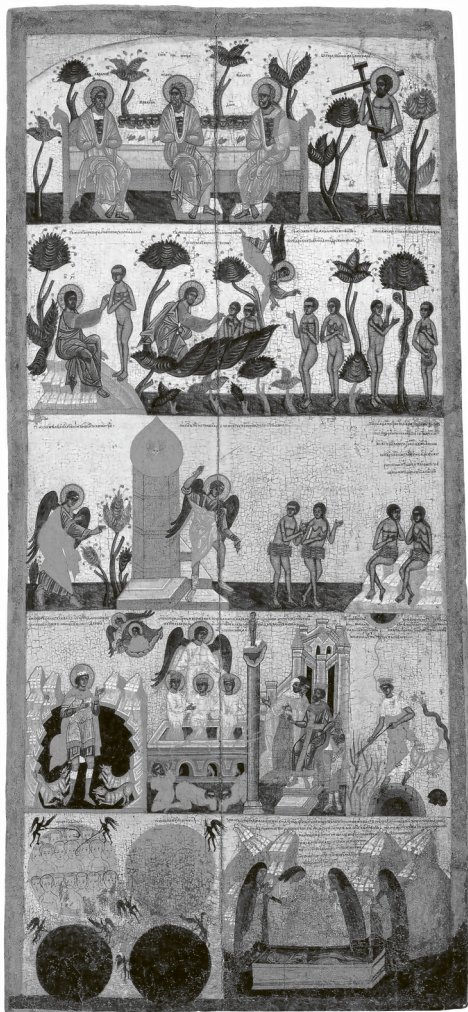
Далее по тексту гомилии «Плач Адама» продолжается и повествует о нынешнем положении и образе жизни прародителей, унижительном по сравнению с тем, которого они лишились из-за своего ослушания и грехопадения¹⁶. Соответствующая миниатюра только косвенно связана с текстом. Более того, слова являются скорее риторическим украшением визуального повествования¹⁷. В центре сложной

14 Квливидзе Н. В. Адам. Иконография // ПЭ. 2000. Т. 1. С. 283.

15 Сергеев В. Н. Духовный стих «Плач Адама» на иконе // ТОДРЛ. 1971. Т. 26. С. 280–286.

16 *Jacobus Monachus*. Oratio in Nativitatem sanctae Deiparae // PG. 127. Col. 581.

17 Linardou K. Reading Two Byzantine Illustrated Books. P. 49.



Илл. 5. Дверь в жертвенник, кон. XVI в. — нач. XVII в. из коллекции ЦМиАР им. Андрея Рублёва (Инв. КП 352). Дерево, темпера. 163 × 75.

(Приводится по: Иконы Подмосковья. Памятники из села Семёновского и города Дмитрова конца XVI — середины XVII века: [Каталог выставки]. М., 2017. С. 6)

композиции расположена гора, на которой сидят обнажённые Адам и Ева, изгнанные из рая (илл. 6). Интересно, что хотя на них, как и в момент изгнания, лишь пояса из фиговых листьев, образ Адама заметно изменился. Если в раю Адам был с небольшой бородкой на Ватиканской миниатюре и безбородым на Парижской, то теперь он показан средовком с густыми волосами и бородой. При этом волосы его всклокочены, что также может указывать на его поражённость грехом. Надо отметить, что сидящий на горе Адам жестом руки как бы указывает вправо, где располагается следующая миниатюра с опустевшим раем.

Под горой Адам и Ева показаны уже по прошествии времени, одетые в милоти, на скамьях в жилище. В Книге Бытия ничего не сказано о жилище прародителей после изгнания, однако в раннехристианском апокрифе об их жизни *Vita Adam et Evae* упоминается, что по изгнании из рая они построили себе шатёр и пребывали в плаче семь дней (*Vita* 1, 1)¹⁸. Тем не менее нет достаточных оснований считать этот

18 Charlesworth J.H. The Old Testament Pseudepigrapha: Expansions of the «Old Testament» and Legends, Wisdom and Philosophical Literature, Prayers, Psalms, and Odes, Fragments of Lost Judeo-Hellenistic Works. Vol. 2. New York (N.Y.), 1985. P. 258.

рассказ основной иконографии. Во-первых, изображено каменное здание, во-вторых, Адам и Ева показаны по прошествии времени, в скорби об убийстве Авеля.

По сторонам расположены ещё две горы, на которых происходят жертвоприношения Каина и Авеля. Перед Авелем из облака извергается божественный огонь, принимающий его жертву. Их история продолжается внизу в трёх эпизодах и заканчивается справа убийством Авеля.

Подобная иконография восходит ещё к фреске римских катакомб на Виа-Латина (IV в.) (илл. 7), где Каин и Абель показаны рядом с плачущими после изгнания из рая Адамом и Евой, изображёнными



Илл. 6. Vat.gr. 1162, fol. 36 v (Фото: © Biblioteca Apostolica Vaticana)

в звериных шкурах¹⁹. Однако если обычно Каин и Абель представлены в одинаковых одеждах — тунике с рукавами, то на миниатюрах гомиллий они оба изображены в милотях, как и их родители под горой. Таким образом, сопоставляются одежды родителей и их детей. Цвет одежды Адама и Евы соответствует цвету одежды Авеля и Каина: Адам и Абель одеты в синее, а Ева и Каин — в зелёное. Сочетание пар через цвет диктует косвенную классификацию членов первой семьи на проводников добра или зла: Адам и Абель представляют добрые силы, а Каин и Ева —

злые силы. То же самое можно сказать относительно связи персонажей в верхнем регистре миниатюры: Адам и Абель занимают правую часть композиции, а Ева и Каин изображены слева. В нижнем регистре Адам и Ева поменялись местами, чтобы соответствовать Авелю и Каину в сцене братоубийства²⁰.

История Адама и Евы завершается миниатюрой, на которой представлено изображение Эдемского сада, охраняемого Херувимом (см. Быт. 3, 24) (илл. 8). Автор миниатюры прибегает к замечательному визуальному приёму: перед зрителем снова квадратное пространство, заполненное изображением райских кущ, те же четыре реки, но рай пуст,

19 Linardou K. Reading Two Byzantine Illustrated Books. P. 49.

20 Ibid. P. 51.



Илл. 7. Адам и Ева с Каином и Авелем, Рим, фреска катакомб на Виа-Латина (IV в.)

в нём теперь нет человека, а в левой части миниатюры появляются неприступные райские врата.

Исходя из расположения этой и предыдущей миниатюры со скорбью Адама и Евы, следует, что их надо рассматривать как единую композицию, которая была расширена до двух страниц. Как говорилось ранее, жест Адама в эпизоде скорби однозначно направлен в сторону рая. В дополнение к этому, слова Адама, написанные не-

посредственно под миниатюрой плача, явно относятся к Эдемскому саду, который был расположен прямо напротив него:

«О божественный рай и святое пространство и вожделенное блаженство, как вы были лишены своего хранителя?»²¹

Таким образом, видно, как виртуозно монах Иаков, в красках напоминая о прискорбном положении человечества после грехопадения, высвечивает и усиливает чувство невыразимой радости Рождества Богородицы — в экзегетической традиции новой Евы, послужившей спасению и обновлению мира, новому обретению человечеством рая²². Иллюстративный ряд при этом создаётся не просто в соответствии с текстом, в дополнение к нему, но даже с учётом (особенно в Ватиканском списке) формата листа и расположения текста. Именно эта удивительная богословская симфония слова и образа ставит рукописи гомилий Иакова в ряд выдающихся произведений византийского искусства.



Илл. 8. Paris. gr. 1208, fol. 50r (Фото: © Bibliothèque nationale de France)

21 Linardou K. Reading Two Byzantine Illustrated Books. P. 52.

22 Этингоф О.Е. Образ Богородицы. Очерки византийской иконографии XI–XIII вв. Москва, 2000. С. 24.

Архивные материалы

- Barb. gr. 583** — *Iacobus Coccinobaphus*. Oratio de natiuitate Deiparae // Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana. Barb. gr. 583. Fol. 115 r — 132 v.
- Paris. gr. 1208** — *Jacobus monachus*. Homiliae in beatam Mariam. [XII siècle]: [Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Grec 1208] // Gallica: [сайт]. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55013447b> (дата обращения: 15.4.2025).
- Vat. gr. 746** — Octateuchus cum catena // Biblioteca Apostolica Vaticana. Cod. Vat. gr. 746. Pt. 1 (fol. 14 r — 251 v); Pt. 2 (fol. 252 r — 508 v) [Электронный ресурс] / DigiVatLib. URL: vatlib.it (дата обращения: 15.7.2026).
- Vat. gr. 1162** — *Jacobus Coccinobaphensis*. Omelie mariane di Giacomo di Kokkinobaphos. [Sec. XII]: [manuscript — Vat. gr. 1162] // Biblioteca Apostolica Vaticana: [сайт]. URL: https://digi.vatlib.it/view/mss_vat.gr.1162 (дата обращения: 15.4.2025).

Источники

- Jacobus monachus*. In Nativitatem S. Mariae // *S. Patris nostri Asterii Amaseae episcopi, aliorumque plurium disertissimorum ecclesiae graecae patrum ac tractatorum lectae novae eruditissimaeque, cum pari pietate Orationes & Homiliae ...* / opera ac studio F. Combefis. Paris: A. Bertier, 1648. Col. 1248–1285.
- Jacobus monachus*. Oratio in Nativitatem sanctae Deiparae // PG. T. 127. Col. 568–600.
- The Old Testament Pseudepigrapha: [in 2 vol.] / ed. by J. H. Charlesworth. New York (N. Y.): Doubleday and Company, 1983–1985. Vol. 2: Expansions of the «Old Testament» and Legends, Wisdom and Philosophical Literature, Prayers, Psalms, and Odes, Fragments of Lost Judeo-Hellenistic Works. 1985.
- Vita Latina Adae et Evae; Synopsis Vitae Adae et Evae: Latine, graece, armeniace et iberice / cura et studio J.-P. Pettorelli; adiuvante et opus perficiente J.-D. Kaestli [et al.]: in 2 vols. Turnhout: Brepols, 2012. (Corpus Christianorum. Series Apocryphorum; vol. 18–19).

Литература

- Квливидзе Н. В. Адам. Иконография // Православная энциклопедия. 2000. Т. 1. С. 283–285.
- Кондаков Н. П. История византийского искусства и иконографии по миниатюрам греческих рукописей. Изд. 2-е. Москва: Ленанд, 2016. (Академия фундаментальных исследований: история искусств).
- Рождественская М. В. Плач Адама и «адамический текст» в древнеславянской рукописной традиции // Studia Ceranea. 2014. Vol. 4. P. 161–170.
- Сергеев В. Н. Духовный стих «Плач Адама» на иконе // Труды Отдела древнерусской литературы. 1971. Т. 26: Древнерусская литература и искусство соименных стран. С. 280–286.
- Этингhoff О. Е. Образ Богоматери: очерки византийской иконографии XI–XIII вв. Москва: Прогресс-Традиция, 2000.

Hutter I. Die Homilien des Mönchs Jakobus und Ihre Illustrationen: Ph.D. thesis. Vienna, 1970.

Linardou K. Reading Two Byzantine Illustrated Books: The Kokkinobaphos Manuscripts (Vaticanus graecus 1162 and Parisinus graecus 1208) and Their Illustration: Ph.D. thesis. Birmingham, 2004.